

**UNIVERSIDAD AMAR TELIDJI DE LAGHOUAT**



**Facultad de Letras y Lenguas Extranjeras  
Departamento de lengua Española**

Máster de Didáctica del español como Lengua Extranjera

**TEXTO TEATRAL Y EXPRESIÓN ORAL EN ESTUDIANTES DEL SEGUNDO CURSO EN LA  
UNIVERSIDAD DE AMMAR TELIDJI DE LAGHOUAT**

Trabajo Fin de Máster

Trabajo hecho por:  
Bechtella Moussa  
Belanague Mohammed

Trabajo dirigido por:  
Dr. Bouhaya Abdellah

Laghouat  
2021 - 2022

UNIVERSIDAD AMAR TELIDJI DE LAGHOAT



Facultad de Letras y Lenguas Extranjeras  
Departamento de lengua Española

Máster de Didáctica del español como Lengua Extranjera

**TEXTO TEATRAL Y EXPRESIÓN ORAL EN ESTUDIANTES DEL SEGUNDO CURSO EN LA  
UNIVERSIDAD DE AMMAR TELIDJI DE LAGHOAT**

Trabajo Fin de Máster

Trabajo hecho por:  
Bechtella Moussa  
Belanague Mohammed

Trabajo dirigido por:  
Dr. Bouhaya Abdellah

Laghouat  
2021 - 2022



## **Dedicatoria**

A nuestros padres.

A nuestros hermanos.

A todos quienes nos han ayudado.

En cualquier momento de manera directa o indirectamente.

## **Agradecimiento**

Gracias a nuestros padres por ser los principales promotores de nuestros sueños, por confiar y creer en nuestras expectativas, por los consejos, valores y principios que nos han enseñado, y a nuestros hermanos.

Agradecemos a nuestros docentes del departamento del español en la universidad de Amar Telidji de Laghouat, por haber compartido sus conocimientos a lo largo de la preparación de nuestra carrera, de manera especial, profesor Bouhaya como tutor de nuestro proyecto de investigación que nos ha guiado con su paciencia y por sus consejos durante un año.

# Índice

Introducción general .....	11
Marco teórico .....	13
Antecedentes: .....	14
1. Los géneros literarios en ELE .....	15
1.1 Género lírico:.....	15
1.2 Genero narrativo: la novela y el cuento.....	17
1.3 Genero teatral: .....	19
1.4 El ensayo: .....	20
2.Aproximacion a los conceptos de teatro y dramatización: .....	21
3.Aportaciones del teatro al aula de ELE: .....	25
3.1 Fonética .....	25
3.2 Léxico-semántica.....	26
3.3 Gramática .....	27
3.4 Comunicación no verbal.....	28
3.5 Competencia cultural.....	30
3.6 Competencia estratégica .....	31
3.7.Motivación.....	32
4. Papel y competencia del docente.....	34
5. Criterios y elección d textos teatrales .....	36
Marco metodológico .....	39
1.El enfoque de la investigación:.....	40
2.El diseño de la investigación: .....	40
3.El tipo de estudio: .....	41
4.Población y muestra: .....	41
4.1Población: .....	41
4.2Muestra: .....	42
5.Instrumentos: .....	42
6.Análisis e interpretación de los resultados del cuestionario: .....	43
6.1. Descripción del cuestionario: .....	43
6.2 Interpretación de respuestas del cuestionario: .....	43
Conclusión general: .....	50
Bibliografía:.....	51
Anexos:.....	53

## Índice de gráficas:

Gráfica 01: edad de estudiantes .....	44
Gráfica 02: repartición del sexo .....	44
Gráfica 03: el gusto de teatro .....	45
Gráfica 04: la lengua de expresión .....	45
Gráfica 05: los juegos de rol.....	46
Gráfica 06: la actividad base de teatro .....	47
Gráfica 07: nivel de la mejorar del oral .....	47
Gráfica 08: los temas de texto teatral .....	48
Gráfica 09: experiencia de aprendizaje de lenguas .....	48
Gráfica 10: piezas teatrales conocidas .....	49

## **Abreviaturas:**

**ELE:** Español como Lengua Extranjera

**AICLE:** Aprendizaje Integrado de Contenidos en Lengua Extranjera

**L 2:** Lengua Segunda

**L1:** Lengua Materna

**CCEE:** Centro Complutense de Enseñanza de Español

## Resumen

Nuestra investigación titulada "texto teatral y expresión oral en estudiantes del segundo curso licenciatura en la universidad de amar Telidji de Laghouat" tiene como objetivo principal plantear alternativas para mejorar la competencia oral en estudiantes del segundo curso licenciatura de Laghouat. Vamos a hacer como material un cuestionario de 08 preguntas con 20 estudiantes del segundo curso licenciatura del departamento del español en la universidad de Amar Telidji de Laghouat, mientras que el enfoque utilizado es exploratorio analítico para plantear alternativas de mejorar la competencia oral en los estudiantes.

**Palabras clave:** texto teatral, expresión oral, teatro, competencia comunicativa.

### الملخص:

يركز ملخص بحثنا بعنوان " النص المسرحي والتعبير الشفوي عند طلبة السنة الثانية ليسانس بجامعة عمار تليجي بالأغواط " على هدف رئيسي متمثل في اقتراح بدائل لتحسين الكفاءة الشفوية لطلبة السنة الثانية ليسانس بجامعة عمار تليجي بالأغواط. سوف نستخدم كوسيلة بحث سير اراء متكون من 08 أسئلة موجهة الى 20 طالبا من السنة الثانية ليسانس لجامعة عمار تليجي بالأغواط. بينما منهج البحث المستعمل هو استكشافي تحليلي لاقتراح بدائل من اجل تحسين الكفاءة الشفوية عند الطلبة

**الكلمات المفتاحية:** النص المسرحي. التعبير الشفوي. المسرح. الكفاءة التواصلية.

**Abstract:**

Our research with title “theatrical text and expression oral of second-year students at university of Amar Telidji in Laghouat” has as main objective to propose a news alternative in order to improve the competence oral of second-year students at university of Amar Telidji in Laghouat. We are going to do as a material a questionnaire of 08 questions with 20stufents of second year of the department at Amar Telidji university in Laghouat.wile, the approach used is analytical exploratory to propose alternatives to improve oral competence students.

**Key words:** theatrical text, expression oral, theatre, competence communicative.

**Résumé :**

Notre recherche intitulé “texte théâtrale et expression orale chez les étudiants de deuxième année licence de l’université de Amar Telidji de Laghouat ”a comme objective principal programmer des alternatives pour améliorer la compétence orale chez les étudiants de deuxième année licence de l’université de Amar Telidji de Laghouat. Nous allons utiliser comme matériel un questionnaire de 08 questions avec20 étudiants de deuxième année licence de l’université de Amar Telidji de Laghouat. Par contre, l’approche utilisé est exploratoire analytique pour programmer des alternatives d’amélioration de la compétence orale chez les étudiants.

**Mots clés :** texte théâtrale, expression orale, théâtre, compétence communicative.

## Introducción general

En Argelia, se habla mucho de la importancia del aprendizaje de lenguas extranjeras como medio para mejorar las oportunidades laborales y acceder a otras culturas. De hecho, se han creado programas a nivel nacional para enseñar español en muchas instituciones y universidades, sin embargo, las metodologías empleadas se basan en gramática y pronunciación, y no de uso del lenguaje en contexto, no favorecen la creación de un ambiente adecuado de aprendizaje que propone el empleo de la lengua como un instrumento auténtico de comunicación útil para la vida cotidiana. Por otra parte, puesto que el manejo de una segunda lengua se ha hecho tan necesario, es fundamental diseñar nuevas estrategias didácticas y metodológicas que promuevan un aprendizaje interactivo del idioma relacionado a contextos culturales y situaciones reales.

Partiendo de todo eso, en el presente trabajo, se intenta explorar nuevas alternativas para mejorar la expresión oral en los estudiantes del segundo curso licenciatura de la universidad de Amar Telidji de Laghouat.

A continuación, se explica la motivación justificando la elección del tema, las preguntas y los objetivos de esta investigación.

La elección del tema nació por el amor de buscar en literatura en general y el texto teatral en particular, también, el teatro es una herramienta útil en clase de español para extranjeros (ELE). Sin embargo, el hecho de que la pieza teatral no está escrita con fin didáctico sino estético. Por eso da dificultad para su integración en el aula de ELE. Muchas veces, los estudiantes sienten aburridos y no asimilan nada del estudio de género teatral en el aula. Así que es un tema de mucha importancia que hay que investigarlo.

Asimismo, ese trabajo se planteó partiendo de la propia experiencia y por la curiosidad de saber cuáles son estas nuevas alternativas y estrategias que facilitan el aprendizaje de lenguas extranjeras.

De todo lo dicho, formulamos las siguientes preguntas:

- ¿Cómo debemos aplicar el texto teatral para mejorar la expresión oral de lengua española en estudiantes del segundo curso licenciatura de Laghouat?
- ¿Qué características necesita llevar un texto teatral para ser un material didáctico en la mejora del oral?

- ¿el teatro juega un papel importante para mejorar la expresión oral en clase de ELE?

Nuestro objetivo principal es plantear alternativas para mejorar la expresión oral en los estudiantes del segundo curso licenciatura del departamento del español en la universidad de Amar Telidji de Laghouat. tenemos otros objetivos también que son los siguientes:

- desarrollar la competencia oral en estudiantes del segundo curso de Laghouat.
- desarrollar la competencia sociocultural en estudiantes del segundo curso de Laghouat.
- desarrollar la competencia literaria en estudiantes del segundo curso de laghouat.

Partiendo de dichas preguntas, se plantean las tres siguientes hipótesis:

- el texto teatral puede mejora la expresión oral en estudiantes del segundo curso de la universidad de laghouat.
- El texto teatral se puede considerarse como material didáctico en la enseñanza de las lenguas extranjeras.
- Supongamos que el teatro da un ánimo a los estudiantes para que vayan jugar el rol.

En este trabajo, se ha usado un método descriptivo analítico. La primera parte, la descriptiva, se compone del marco teórico, en lo cual hemos intentado acercar el lector al tema, se ha definido los conceptos fundamentales tal como géneros literarios en aula de ele, aproximación a los conceptos de teatro y dramatización, aportaciones del teatro al aula de ele, papel y competencias del docente, criterios y elección de textos teatrales. La segunda parte es la analítica (marco metodológico), aquí se ha definido las técnicas que vamos a usar: el enfoque y el diseño de investigación, tipo de estudio, población y muestra y los instrumentos(cuestionario). todo eso; a través de un caso de estudio en el departamento de español de la universidad de Amar Telidji de Laghouat.en cuanto, a la tercera parte, hemos analizado e interpretado los resultados obtenidos mediante el cuestionario utilizado en esta investigación.

# **Marco teórico**

## **Antecedentes:**

Para llevar a cabo este trabajo, hemos elegido un conjunto de investigaciones que tratan la competencia oral y la competencia comunicativa, para saber y leer más sobre las aportaciones teóricas y los estudios antecedentes relacionados con el tema. De esta colección de fuentes, hemos elegido tres con el propósito de compararlos, como antecedentes, con este trabajo.

Vanessa Hidalgo Martín (2011), su tesis titulada el teatro en clase de ELE: dos propuestas. (TFM), Universidad de Pablo Olvide. El trabajo se propone llevar a cabo un análisis de por qué y cómo se ha de usarse el teatro en la enseñanza de español para extranjeros .partiendo de supuestos teóricos ,se analizará la naturaleza del teatro y su posible rentabilidad para la enseñanza del español .desde un punto de vista práctico se parte del concepto de taller para elaborar dos propuestas de uso: una basándose en la posibilidad de que los estudiantes escriban su propia obra, la otra partiendo d un texto literario y analizándolo en naturaleza de texto literario para luego trabajarlo como texto espectacular.

Gladys Rodríguez Vergara Ginna Montero Guerrero (2019), en su tesis de fin de master titulada el teatro como estrategia didáctica para fortalecer la oralidad, universidad de la costa facultad de ciencias sociales y humanas maestría en educación-modalidad virtual barranquilla. El objetivo principal e usar el teatro como estrategia didáctica para el mejoramiento de la oralidad, es un proyecto de investigación de corte cualitativo que presenta la realidad escolar respecto a las dificultades discursividades implicadas en el uso de la lengua oral en situaciones comunicativas; surgió por la necesidad de brindar a los estudiantes las herramientas para poder expresar sus ideas y en general, todas sus necesidades de una manera más eficaz, se hizo necesario comprender la potencialidad que tiene el teatro como estrategia didáctica que ayudara a los estudiantes a mejorar su expresión oral.

Susana Balsch Sellart (2013), en su trabajo de fin de master titulado el teatro como recurso didáctico en el aula de ELE universidad de Lleida. Para el autor, la utilización del teatro y dentro del marco de aprendizaje integrado de contenidos en lengua extranjera (AICLE) en este trabajo , el autor realizo una selección de las obras de teatro español del siglo XX que pueden resultar de interés para trabajar simultáneamente lengua, literatura, cultura e historia de España .para esto analiza el currículo de geografía e historia para la educación secundaria obligatoria en el teatro como recurso didáctico en el aula de ELE referente a historia de España durante el siglo XX e incluyó una relación de objetivos y contenidos relacionados con el tema que había propuesto en la unidad didáctica que presento al final de este trabajo y que detallo a continuación.

# 1. Los géneros literarios en ELE

## 1.1 Género lírico:

La poesía y cuento, dada su brevedad o su extensión limitada, suelen ser los géneros que más se presentan a ser utilizados en la clase de ELE. No obstante, una correcta selección de fragmentos de novelas también puede motivar al alumno a leer, posteriormente, la obra en su totalidad. Cuando hablamos de “una correcta selección” nos referimos a que el fragmento escogido ha de tener sentido a pesar de estar recortado, debe ser comprensible. Para ello, el profesor puede aportar algunos datos necesarios e imprescindibles para asimilar el contexto, (ALDRICH, 22-25/09/1999), mediante su artículo, hace una serie de reflexiones sobre el ámbito poético en el aula. El autor manifiesta que la mayoría de los estudiantes (de cualquier índole) consideran la poesía como algo excesivamente complicado, y no le ven utilidad alguna. Si a esta situación le añadimos la visión de un estudiante de L2, la visión negativa tendría a aumentar, ya que el aprendiz de preguntaría como va a entender la poesía en un idioma extranjero, si ya en el suyo no la comprende. Pero, “si lo difícil de poesía tiene ver principalmente con sus mecanismos de expresión, ¿qué lugar mejor que un aula de lengua para abordarla? El autor plantea la posibilidad de que “ las dificultades léxicas y sintácticas sean abordables”, ya que la mayor parte de los textos poéticos suelen ser breves, en comparación con la literatura en prosa. Aunque también reconoce algunos inconvenientes: el primero vendría a ser el rechazo al análisis académico de un poema entre la tipología de alumnado con una predisposición positiva ante la poesía “ los poetas les hablan directamente y no quieren mediadores”, por ello Aldrich manifiesta que “ la poesía como fuente de catarsis personal o estímulo de terapia de grupo puede ser interesante, pero difícilmente estimuladora de pensamiento crítico si no se acompaña del esfuerzo riguroso que a menudo su comprensión requiere”, y cita una frase del poeta Juan Ramon Jiménez: “ no la toque más, que así es la rosa “. El segundo problema que menciona es el “querer que los estudiantes presten una atención muy detenida a un poema, y que el vocabulario que se suele emplear en el análisis poético es poco familiar a los estudiantes”. Lo ejemplifica mediante una experiencia propia en una clase y en la que se detuvo minuciosamente en el análisis silábico: “mis pobres estudiantes se convirtieron en sumadores despistados de silabas”. Como consecuencia, nos podemos plantear” ¿Cómo acercarse a la poesía con el rigor que se requiere, sin perder al estudiante por el camino?”. El autor apoya el aspecto positivo del reto del alumno y de la ayuda del profesor hacia el alumno para que éste resuelva el desafío que se le presenta, pero también analiza el lado negativo que simboliza dicha metáfora: “que

nuestros estudiantes vean los poemas como obstáculos, como ejercicios a superar, para que una vez superados, desaparezcan.” En este sentido, el autor habla de la presencia de las metáforas tanto en nuestras propias vidas como en los textos poéticos, y será a través de la comprensión dichas metáforas que el estudiante logrará entender de forma eficaz aquello que el poeta intenta transmitirnos. Mediante el poema “por la calle” de Juan Manuel Villalba, se nos presentan una serie de sencillas metáforas para ejemplificar lo expuesto anteriormente “la vida es un viaje, la muerte es la parca”, “la vida es un líquido”, etc. Todas ellas, metáforas de fácil comprensión y que el alumno, en su propio entorno, alguna vez ha hecho uso de, si no las mismas, algunas de similar construcción, pero sin ser consciente de ello. Por tanto, si se consigue crear un acercamiento entre lector y poeta , podremos incentivar los hábitos de la lectura y romper la idea de poesía como algo enrevesado, tal y como señala M.C.Aldrich “los estudiantes intuyen una identificación con el poema, con la voz íntima del poeta, pero son incapaces de articularla a no ser que sea a través del ejercicio reduccionista de volver a citar el texto “me parece que a acostumbrar a nuestros lectores a recordar estas metáforas básicas que todos compartiremos puede contribuir a dar coherencia a ese impulso mimético”.

## 1.2 Género narrativo: la novela y el cuento

El cuento se caracteriza por su brevedad, la cual determina, a su vez, otros rasgos distintivos, como los personajes que suelen ser muy esquemáticos; la trama que es sencilla y se presenta de una forma clara, o el marco narrativo que tiende a reducirse al mínimo, no llegándose a concretar en determinados cuentos, ni el lugar ni el tiempo en que transcurren los hechos. En consecuencia, podemos afirmar que el cuento al ser una narración ficticia de corta extensión que suele presentar un tema original y atractivo. Con una trama concentrada y con un número reducido de personajes, suele ser uno de los géneros que más se trabajan en la clase de ELE. Nos encontramos ante una serie de ventajas a la hora de hacer uso del cuento; la existencia de trama que mantiene la atracción del alumno, la diversidad temática y estilística que se da entre diferentes cuentos y autores y la posibilidad de una segunda lectura gracias a su extensión breve.

La novela es forma narrativa que se distingue del cuento por su mayor extensión y complejidad. En ella se suele consignar con detalle el lugar y la época en que se desarrolla la acción. La búsqueda de esa precisión ambiental motiva que la descripción cobre un relieve especial. Los personajes de la novela son más complejos que los del cuento. No solo interesan las acciones que llevan a cabo sino también sus sentimientos e ideas, sus móviles, sus vacilaciones y temores. La extensión y complejidad de la novela permite al escritor presentar la evolución del carácter de los personajes. La novela no siempre ofrece una intriga única como el cuento. Pueden existir acciones secundarias, historias diversas que se desarrollan simultáneamente o relatos intercalados. A veces, no se exponen los hechos en el orden en que se supone que ocurrieron, sino que se anticipan hechos que suceden más tarde o se retrocede a un punto anterior de la historia para narrar un episodio precedente. El comienzo de *Cien Años De Soledad* De Gabriel García Márquez, ofrece un ejemplo de anticipación narrativa. La novela es por tanto una forma narrativa que permite la incorporación de los elementos más dispares: multitud de personajes, historias diversas, descripciones, comentarios .....etc.

El arte del novelista consiste precisamente en integrar todos esos elementos de modo que el lector perciba la obra como un todo organizado y coherente. Las virtudes que posee el cuento no nos han de impedir el uso de fragmentos de novelas ya que estos pueden motivar al alumno a afrontar la lectura de la obra completa. Para ello, el profesor presenta una elaborada y

atractiva selección de fragmentos que deberán tener un sentido y cierta autonomía sin olvidar que deben adaptarse al nivel de nuestro alumnado. Si se produce algún tipo de dificultad, el profesor puede facilitar algunos datos necesarios sin llegar a explicar el argumento en sí. por tanto, si conseguimos una buena selección de textos representativos de novelas hispanas. Conseguiremos mejorar el nivel lingüístico de nuestros alumnos, despertar su interés por nuestra cultura y placer por la lectura.

En definitiva, las ventajas de la literatura frente a textos creados para una unidad didáctica son claras, pues como manifiesta Lazar: “una buena novela o relato corto puede enganchar especialmente en la medida en que implica a los alumnos en el desenmarañamiento de la trama. Esta implicación puede ser más absorbente para los estudiantes que las siendo narrativos que frecuentemente se encuentren en los libros de texto”. (LAZAR, 1993).

### 1.3 Género teatral:

Es de gran utilidad didáctica el uso de obras de teatro en la clase de ELE, pues facilita el acercamiento de la estructura propia del dialogo (pregunta-respuesta) entre personajes y que tan presente está en el entorno del alumno. En grupo de nivel inicial resultar bastante rentable trabajar textos teatrales, siempre y cuando el fragmento sea accesible. es decir, debemos escoger fragmentos sencillos que reflejan diálogos presentes en la vida cotidiana. las acotaciones del texto ayudarán al alumno a aumentar la comprensión lectura. En niveles superiores de ELE se pueden tratar fragmentos de obras teatrales de diferentes registros del habla: coloquial, estándar o culto. Así, podremos mostrar la variedad de expresiones, vocabularios, ...etc. De los diversos niveles de lengua. simplemente deberemos escoger adecuadamente los textos. Incluso, una vez trabajados los textos, se puede escoger alguna obra teatral determinada y trabajarla al completo. Y posteriormente aprovechar la ocasión de ir al teatro con los alumnos para presenciar su escenificación, o por qué no, el grupo-clase puede elaborar una pequeña escenificación en la propia clase. Dentro del registro coloquial, (UBACH, 17-20/09/1997) propone la obra teatral Bajarse Al Moro De José Luis Alonso De Santos. Esta obra presenta la vida de unos personajes jóvenes, de diferente origen social que conviven en un piso en Madrid y que intentan hacer su vida alejada de las imposiciones de los mayores. En la obra, algunos de los personajes rozan la marginalidad con lo, cual la lengua utilizada es muy coloquial. Registro que puede dificultar la comprensión por parte del estudiante de ELE, pero que es un vivo ejemplo de un sector de la sociedad española. Hay que precisar bien al alumno en qué situación se produce este tipo dialogo, qué personaje hacen uso de él, la edad de estos personajes, etc. Todos ellos elementos clave para percibir las formas de tratamiento y las expresiones propias del registro coloquial, el cual no hay que obviar, ya que el alumno como individuo que convive con la cultura española puede percibir alguno de los vocablos utilizados en la obra. en definitiva, el teatro al carecer del narrador típico de la novela, donde los personajes realizan un intercambio verbal puede aumentar la atención de determinados alumnos que, quizás, vean los textos literarios como algo arduo y complicado. Las acotaciones o indicaciones del dramaturgo sobre los detalles de la representación (decorado, las acciones o gestos de los personajes, el estado de ánimo, la intención de un dialogo, el vestuario, las entradas o salidas de escena de los personajes, etc.), facilitaran la comprensión por parte del alumno. Además, se suelen señalar con tipo de letra diferente, por

ejemplo, en letra cursiva y aparecen entre paréntesis lo cual muestra claramente al alumno cuando intervine el dramaturgo y cuando los personajes.

#### **1.4 El ensayo:**

El ensayo forma parte del grupo de obras del género didáctico que expresan informaciones y teorías sobre materias diversas. El ensayo es una obra en prosa que reflexiona sobre un objeto de estudio de un modo original, atractivo e ilustrativo. Tiene una estructura flexible y versa sobre una gran variedad de temas, sean estos de historia, filosofía, literatura, etc. el ensayista debe seleccionar aquellos aspectos que crea más interesantes ha de organizar una exposición que resulte demostrativa y que mantenga el interés de los lectores. En el ensayo se emplean recursos argumentativos como la mención de opiniones de otros autores, la sentéís de estudios precedentes o la comparación de casos similares. La flexibilidad de la estructura del ensayo permite combinar la argumentación abstracta con la ejemplificación, la teoría con las anécdotas o sucesos particulares, la deducción con la inducción. Resulta pues de gran interés y provecho trabajar en clase ensayos y artículos, dado que estos se prestan a ser debatidos al final de la actividad con lo cual favorecemos el debate en el aula. Si el grupo es bastante heterogéneo en relación a culturas o creencias, deberemos seleccionar cuidadosamente los artículos para evitar posibles incomodidades entre el grupo. Debemos tener presente que en la case podemos trabajar cualquier tipo de texto que nos sea útil nuestros objetivos didácticos, por tanto, cualquier género es válido si se aplica adecuadamente: novela, poesía, teatro, ensayo, canción, etc. En consecuencia, podemos afirmar que ningún texto tiene la exclusividad en el aula de ELE.

## **2.Aproximacion a los conceptos de teatro y dramatización:**

En el ámbito de la educación formal, hay un debate terminológico respecto a los términos de teatro y dramatización, que son conceptos que a menudo se confunden debido a que usan los mismos recursos. Además, tanto en el teatro como en la dramatización se lleva a cabo una representación, motivo por el cual es fácil que exista cierta confusión en torno a ambos conceptos.

Sin embargo, existen diferencias entre ellos, ya que no persiguen los mismos objetivos. Por ello, antes de comenzar a profundizar sobre lo que ambos aportan al ámbito de la enseñanza de ELE, consideramos importante delimitarlos; pues es necesario saber a qué nos referimos en cada caso. La distinción nos ayuda a reconocer si nos referimos a teatro como género literario, como obra publicada, o si nos referimos a la dramatización del aula mediante técnicas propias del teatro. a la hora de aplicar ambos al ámbito educativo y más concretamente a la enseñanza de ELE encontramos que a pesar de que ambos tienen en común que los alumnos adoptan en papel de actores, existen diferencias entre teatro y dramatización. (Renaudin, 2012), explicó esta diferencia de la siguiente manera. En el teatro, lo más importante es el resultado final, lo externo, la representación y la comunicación con el público. es un género literario cuya representación supone una máscara que, en el caso de su aplicación al aula de ELE, el alumno puede utilizar para jugar. En el teatro, es muy importante qué quiere el personaje, por qué y para qué lo quiere; y todo se desarrolló en torno a un conflicto, como también señaló (De Agreda Coso, 2016).

Por otra parte, en la dramatización lo más importante es el proceso, la experiencia introspectiva mediante la cual se desarrollan destrezas orales como la comprensión, la producción y la interacción representando situaciones comunicativas. para hablar de dramatización, se suelen utilizar sinónimos como juego dramático, drama educativo o taller de teatro. En la dramatización se incluyen técnicas y recursos propios del teatro que se pueden aprovechar en el aula de ELE. Como la improvisación que consiste en la representación de algo sin que haya sido pensado previamente. Se improvisa en el momento sin que exista un guión previo. (Renaudin, 2012), señaló que la improvisación es necesaria, ya que obliga a los alumnos a enfrentarse a una situación comunicativa real y los riesgos que eso implica

favoreciendo así el proceso de aprendizaje y el desarrollo individual al ser una experiencia en la que los actores se proyectan de forma espontánea. Esto es un ejemplo de recurso dramático que puede llevarse a cabo en el ámbito de la enseñanza de ELE. tras comprender esta diferencia entre teatro y dramatización ¿deducimos que no es lo mismo la representación de un fragmento u obra teatral que la realización de un juego de dramatización. El teatro tiene más que ver con la representación final, mientras que la dramatización se centra más en el proceso de creación. la diferencia entre drama versus teatro. (Corral Fullà, 2012) ha sido objeto de diferencias de opinión respecto a su aplicación didáctica por parte de muchos expertos. Existe una postura que defiende la superioridad de la dramatización frente a la representación de textos teatrales en cuanto a su aplicación didáctica en ELE. Como es el caso de Santos, (Santos Sánchez, 2010), que menciona que los textos teatrales publicados poseen cierta rigidez al ser un texto ya escrito y establecido y que este carácter mecánico es una desventaja a la hora de trabajar desde el punto de vista didáctico. Defendió que resulta complicado encontrar un texto teatral ya escrito y fijado en el que se trabaje precisamente un contenido concreto debido, en parte, a la casi nula presencia de textos literarios y los manuales. afirmo que se aprovecha mejor los recursos teatrales si son los propios alumnos los que crean un dialogo, puesto que un texto ya fijado no es tan aprovechable desde el punto de vista de la enseñanza de lenguas. Pomposo Y Monteagudo defendieron esta misma postura, exponiendo que para llevar a cabo la presentación de un texto teatral lo que han de hacer los estudiantes es memorizar un papel para representarlo, lo cual restringe en gran medida el aprendizaje y el desarrollo de su competencia lingüística, ya que lo que deben hacer es un esfuerzo o meramente memorístico.

Por el contrario, también existe la postura que defiende que el teatro es más adecuado para el aula de ELE que la dramatización. es el caso de Ros que expone que los alumnos presentan una mayor motivación durante los ensayos teatrales ante la perspectiva de representar la obra ante un público, lo que es una ventaja para el proceso de aprendizaje. Por este motivo, defendió que la representación de un texto teatral ante un público es una buena propuesta de trabajo final. (Ros-Berenguer, 2013), también señaló que los alumnos pueden llegar a cansarse ante la realización de muchos ejercicios de dramatización, por lo que es preferible llevar al aula la representación de un texto teatral. según (De Agreda Coso, 2016), es necesario revalorizar el teatro porque contiene todos los beneficios de la dramatización sumados a otros que la dramatización no posee. Por tanto, el teatro sería más completo que la dramatización y se podría aprovechar mejor en el aula de ELE. (Corral Fullà, 2012), coincide con esta postura y explica que en el teatro existe un público pasivo que también puede

aprender la L2 mediante la observación y destaca un desconocimiento del género teatral que lleva a pensar que el teatro no tiene beneficios en el aprendizaje de L2, mientras que la realidad es que los textos cobran sentido y logran su significado gracias a las emociones humanas verdaderas que logran representarse a través de textos teatrales.

La representación de textos teatrales en el aula de ELE presenta numerosos retos. se debe prestar mucha atención a la elección del texto porque, si tiene muchos años de antigüedad puede que el dialogo representado no se corresponda a la lengua real que las personas nativas de la lengua utilizan, y tal vez se representan situaciones irreales que pueden no resultar útiles para el aprendizaje de los estudiantes según el objetivo que pretendan conseguir, (Pomposo Yanes, L., & Monteagudo Galisteo, E, 1999, p. 545), analizó los retos que implica la representación de un texto teatral en el aula de L2 y menciona que esta actividad puede resultar problemática para algunos alumnos, ya que las personas que tengan una personalidad más tímida o no tengan una gran confianza en sí mismos tendrán dificultades para llevar a cabo la representación en público frente a una audiencia. A todo lo anterior se suma que se debe prestar atención al papel del profesor que no debe ser demasiado central en este tipo de actividad, ya que, si él es el que organiza, coordina y dirige, la docente sería en centro y el protagonista lo cual no se corresponde con las metodologías utilizadas en la actualidad. Hoy en día, el profesor ha de ser un guía que ayude a los alumnos a ser los protagonistas de su propio proceso de aprendizaje. Además, este papel tan protagonista y central del profesor podría suponer que los alumnos más tímidos o menos seguros se sientan más funcionales en ambientes distendidos y sin presiones. (Pomposo Yanes, 1999, p. 548). Pese a estas dificultades debidas en gran medida a que aparentemente la explotación de textos teatrales publicados no es compatible con el método comunicativo aplicado hoy en día, no debemos dejar de lado sus grandes ventajas, como defendieron (Pomposo Yanes, L., & Monteagudo Galisteo, E, 1999, p. 544).

el hecho de que los alumnos adopten un papel diferente al suyo propio tiene la ventaja

De que para que los alumnos tímidos suponen una máscara tras la que esconderse y de

Esta forma no se implica lo expresado, sino que procuraran reproducir el dialogo de

La forma más adecuada en cuanto a la pronunciación y entonación se refiere.

Al mismo tiempo, mediante el teatro se trabaja la comunicación no verbal. Existe la creencia de que para comenzar a trabajar este tipo de comunicación es necesario un amplio conocimiento lingüístico previo. Normalmente, en los niveles iniciales solo se estudian

contenidos relativos a la competencia lingüística y solo al llegar a niveles más avanzados se estudian otros elementos de la competencia comunicativa, por lo que existe un dominio de lo verbal sobre lo no verbal. Sin embargo, es adecuado comenzar a trabajar la comunicación no verbal lo antes posible para evitar la fosilización de ciertos comportamientos. Por ello, es preferible que el estudio de elementos lingüísticos y de la comunicación no verbal se estudian paralelamente. Con este fin, es conveniente prestar especial atención a la elección del texto que los alumnos deberán memorizar para representar posteriormente. Es conveniente mencionar que la representación teatral puede llevarse a cabo en el aula de ELE independientemente del nivel o la edad de los alumnos. El teatro es válido para las personas en todas sus etapas, (Núñez Cubero, 2007), aunque, al ser cada una de ellas diferente, el docente deberá prestar mucha atención a las necesidades de su grupo de alumnos para poder seleccionar la forma más adecuada de trabajar los contenidos y el texto apropiado.

Por todo lo que acabamos de exponer, consideramos que el teatro (entendiendo por tal la representación de un texto teatral) es una herramienta útil y aprovechable en el ámbito de la didáctica de ELE. La forma de aplicarlo en el aula ira en función de factores como nuestros objetivos y el tipo de alumnos que tengamos. Profundizaremos en los apartados sucesivos sobre estas cuestiones; así como en las posibilidades de representar un texto teatral en el aula de ELE.

### **3. Aportaciones del teatro al aula de ELE:**

A pesar de las dificultades que comentábamos en el apartado anterior, la aplicación de textos teatrales implica numerosas aportaciones para el aprendizaje de los alumnos de ELE, puesto que se prestan a actividades para trabajar ciertos contenidos que concretaremos más adelante. Asimismo, es de utilidad para lograr aportes indirectos como el conocimiento mismo de textos teatrales; que puede llevar a los alumnos a interesarse y acercarse a más textos en español; el conocimiento de elementos culturales y sociales del país y época en los que se desarrolla el texto. (Pomposo Yanes, 1999), y la motivación al darse cuenta de su propia capacidad para trabajar y comprender textos originales. Todo ello son aportaciones a largo plazo que contribuirán al aprendizaje de la L2.

#### **3.1 Fonética**

Los textos teatrales son útiles para trabajar la fonética en el aula de ELE. La fonética está relacionada con el habla y estudia los sonidos de una lengua, su producción en el aparato fonador, su transmisión y su recepción. Estudia los aspectos físicos de los sonidos como la articulación o los diferentes sonidos según la posición de cuerdas vocales. Tanto la fonética como la fonología estudian el significante, pero la fonética lo hace desde el proceso físico del habla, mientras que la segunda se centra en la lengua, (Lozano Jaén, 2015, pp. 48-49).

Cuando se aplica el teatro en el aula, el alumno al adoptar el papel de actor tiene la responsabilidad de que los espectadores le entienden; por lo que son muy importantes las prácticas relacionadas con la voz, como la pronunciación, la entonación, la posición articulatoria de los fonemas o la proyección de la voz. Grandes impulsores del teatro del siglo XX afirmaron que no se puede separar la voz de la palabra ni del cuerpo. (Corral Fullà, 2012, pág. 120), por tanto, al representar, nos empleamos meramente elementos lingüísticos sino también la voz, así como el movimiento corporal y los gestos. No importa tanto el acento, entendido este como la cercanía de la pronunciación a una determinada variedad, como la inteligibilidad, es decir que los alumnos sean capaces de que se les entienda. (Galante, 2017), se trata de ayudar a que los alumnos mejoren su pronunciación no para que pierdan su acento extranjero, cosa que algunos autores como Galante y Thomson consideran innecesario e imposible sino con el objetivo de que puedan comunicar el mensaje. Para ello, se pueden trabajar aspectos relacionados con las unidades segmentales y supra segmentales que detallaremos a continuación.

En los aprendientes de una L2, existe el problema de mala vocalización o falta de articulación (unidades segmentales), que puede impedir el mensaje sea por el público. (Ros-Berenguer, 2013, pág. 785) . El docente deberá proponer ejercicios que sirven para aprender los rasgos diferenciales del español, además de ensayar movimientos para lograr una correcta articulación. Mediante la lectura en voz alta, se puede realizar una corrección de la pronunciación que permite ayudar a superar la sordera fonológica a distinguir unos sonidos de otros, enfrenándose así a las dificultades de ellos sonidos que no existen en la lengua materna. (Fernández, 2015). Un ejemplo de ello puede ser la repetición del texto teatral en los ensayos con la cual se puede lograr una mejora en la pronunciación. se ha demostrado que, si un texto se repite en el aula sin ningún contexto, los alumnos presentan sensación de cansancio. Sin embargo, esto no ocurre si se están preparando con el objetivo de representar la obra ante un público.

Por otro lado, los elementos suprasegmentales como la entonación pueden trabajarse mediante la representación de diferentes emociones, que tienen una entonación diferente en cada lengua y cultura. Un ejemplo de cómo trabajar con estos elementos suprasegmentales en base a técnicas teatrales es el propuesto por, (De Agreda Coso, 2016), mediante una actividad en la que los alumnos recitan un trabalenguas tratando de expresar un estado de ánimo. Está representada es una actividad pensada para alumnos a partir de un nivel A2. También se puede sustituir el trabalenguas por algún texto que aparezca en el libro que se utiliza en clase. Con esta actividad también se busca recalcar la importancia de estos elementos suprasegmentales puesto que, como señaló (De Agreda Coso, 2016) “la entonación dilata la intención y con ello el significado de lo que dice”.

### **3.2 Léxico-semántica**

Respecto a las aportaciones de la representación de textos teatrales a la hora de trabajar el léxico en el aula, (Corral Fullà, 2012), afirmó que la representación teatral ayuda al estudiante a aprender vocabulario nuevo y estructuras de una manera integrada y completamente contextualizada, cumpliendo así los objetivos del enfoque comunicativo. Un ejemplo de ello es la propuesta de Ros que se realizó actividades para trabajar los falsos amigos del idioma inglés en una clase de ELE con estudiantes cuya L1 era inglés.

En este caso, los alumnos representaron un dialogo cuyo contexto era la consulta del médico. En esta representación, una persona de habla inglesa acudía al médico en España y durante la consulta se producían malentendidos debido a los falsos amigos ya que el paciente decía estar constipado porque hacía una semana que no iba al baño y también que estaba embarazado porque había comido demasiados preservativos. Estos malentendidos respecto al léxico se debían a que estas palabras son falsos amigos, ya que constiped en ingles significa estreñido y no constipado,

embarrassed significa avergonzado y no embarazado, y preservativos son conservantes alimenticios y no preservativos. Mediante esta representación, en la que se podía ver la incredulidad del doctor español ante lo que estaba escuchando, se trabajaron estas unidades léxicas de una forma práctica y las aprendieron tanto los alumnos que lo representaban como sus compañeros que estaban observando la escena, (Ros-Berenguer, 2013). Otro ejemplo de propuesta para trabajar el léxico en el aula mediante actividades teatrales es la de (De Agreda Coso, 2016, p. 431), que creó una actividad para que los alumnos de ELE trabajen el léxico de los animales. La actividad consistió en la creación por parte de los alumnos de una escena que posteriormente recitaran frente a sus compañeros. Cada alumno debía escoger un animal para representar y prepara una pequeña descripción en a que hablaba sobre lo que se llevaría consigo y el motivo por el que había escogido a ese animal. Mediante, la preparación y la recitación, se trabajaron contenidos léxicos como los animales, el hábitat, los viajes, la descripción física y del carácter. además, también se trabajaron contenidos gramaticales, se participaron estructuras como tener que y los adverbios de cantidad (muy, mucho, a/os/as, poco/s/s/as, bastante), así como los diferentes tiempos verbales.

Respecto a la aplicación de textos teatrales para trabajar el léxico en los manuales de ELE, existen muchas actividades que consisten en buscar el significado de palabras y expresiones dentro de un texto dialógico. Ver a palabras en su contexto ayuda a que su significado se aprenda mejor y se mantenga a largo plazo, (Santos Sánchez, 2010). Sin embargo, las actividades que utilizan textos teatrales en los manuales a menudo son poco innovadores desde el punto de vista docente.

### **3.3 Gramática**

La competencia gramatical es imprescindible para lograr la competencia comunicativa en una lengua. A lo largo de la historia ha habido discusiones acerca de cómo implementar la competencia gramatical en el aula, existiendo una gran diversidad de propuestas metodológicas al respecto. Un ejemplo de ello es el debate que surgió al irrumpir el enfoque comunicativo que hizo replantarse el papel de la gramática la enseñanza de L2, ya que era necesario saber cómo enseñarla teniendo en cuenta que, según ese nuevo enfoque, el fin último del aprendizaje de L2 es la comunicación, (Cestero Mancera, 2017). Se ha demostrado que la aplicación del teatro al aula sirve en gran medida para reforzar conocimientos gramaticales tanto en educación infantil como en aprendientes de una L2. Tradicionalmente, los textos teatrales se han utilizado para trabajar otro tipo de contenidos y no tanto para trabajar la gramática, pero el estudio realizado por de Agreda en estudiantes chinos hablantes de español de nivel A2 demostró que el aprendizaje de contenidos gramaticales también es posible mediante la representación. Este estudio se llevó a cabo cuatro meses sobre jóvenes

estudiantes chinos durante uno de los cursos de inmersión que realiza el centro complutense de enseñanza del español (CCEE) de la universidad complutense de Madrid.

En el estudio se realizó, en primer lugar, un análisis previo en el que se observó que los alumnos cometían una gran cantidad de errores gramaticales durante la expresión oral, concretamente en lo referente al tiempo presente, contraste entre los pasados y verbos pronominales, así como ciertos contenidos léxicos. Tras una fase de instrucción gramatical en la que se explicaron los contenidos teóricos gramaticales, se procedió a entregar a los alumnos un texto dialógico escrito en el que aparecían estos contenidos. Los alumnos debían realizar una lectura expresiva y dramatizada del mismo y más tarde se les pidió que analicen los usos gramaticales presentes en ese texto.

Tras este análisis, se pidió a los alumnos que crean sus propios textos dialógicos por parejas para después compararlos con los textos entregados en primer lugar y observar los usos gramaticales identificando sus propios errores mediante una comparación y corrección con ayuda del profesor. Por último, los alumnos memorizaron el texto que habían escrito y lo representaron frente a sus compañeros. Estas escenas se grabaron y se entregaron a los alumnos para una nueva fase de corrección tanto gramatical como en cuanto a otros aspectos como elementos prosódicos o de acciones físicas. Tras nuevas pruebas después de este experimento, se llegó a la conclusión de que en el test anterior la tasa de errores gramaticales era más alta, demostrando así que este trabajo con textos dialógicos y dramatización había ayudado a aprender y reforzar este tipo de contenido. (De Agreda Coso, 2016, p. 230).

### **3.4 Comunicación no verbal**

Antes de comenzar a mencionar el modo en que podemos trabajar la comunicación no verbal mediante técnicas teatrales en el aula de ELE, es importante detenernos a realizar algún breve apunte sobre el concepto de comunicación no verbal. Se trata del conjunto de patrones relacionados con la cultura que afectan a la lengua y están estrechamente relacionados con ella, formando parte del contexto extralingüístico. La comunicación es un proceso complejo que va más allá de lo meramente lingüístico porque para comunicarse apropiadamente hace falta conocer la información pragmática, social, situacional y geográfica, así como los signos y sistemas de comunicación no verbal, (Cestero Mancera, 2017).

Las fronteras entre la comunicación no verbal y la pragmática son difusas. La pragmática consiste en la capacidad de los hablantes para asociar oraciones a contextos en los que son adecuadas. Esta disciplina parte de los elementos gramaticales y tiene en cuenta los factores extralingüísticos que influyen en el uso de la lengua y estudia los elementos que determinan el

empleo de un determinado enunciado por parte de un hablante y la interpretación por parte del interlocutor. (Escandell-Vidal, 2004).

También se puede trabajar con representaciones; (De Agreda Coso, 2016), propone el ejemplo de una representación teatral en la que surja un conflicto debido a la supuesta impuntualidad de los españoles trabajando así este elemento cultural. Tradicionalmente, en la enseñanza de L2 ha habido una carencia en la enseñanza de comunicación no verbal debido a que no se le ha dado la importancia que se merece, ya que puede tener como consecuencia incomprensión, situaciones incómodas y mala imagen en el contexto de la L2, lo cual conduce a la desmotivación en el contexto de uso de una L2. esto ha tenido como consecuencia la existencia de estereotipos asociados a determinadas nacionalidades o el desprecio hacia determinadas culturas.

Todo ello demuestra que la competencia no verbal tiene tanta importancia actualmente en el aula como la competencia lingüística. Las representaciones de textos teatrales pueden ser un modo eficaz de mejorar la competencia no verbal de los alumnos. según (Santos Sánchez, 2010), podría incluso ser más fácil enseñar la competencia no verbal que la verbal mediante el uso de técnicas teatrales que se utilizan a la hora de representar. La comunicación es un acto social y todas sus facetas son importantes. Debemos recordar que el objetivo de la representación teatral en clase no es que los alumnos sean actores, sino que adquieren la capacidad de comunicarse tanto mediante elementos lingüísticos como acciones físicas. La información que queremos transmitir no se expresa solo mediante la gramática o el léxico, sino también mediante elementos no verbales como los gestos o posturas, así como el tono de voz. Asimismo, hay que tener en cuenta que el lenguaje no verbal no es universal y se debe ser consciente del componente cultural de los lenguajes no verbales, llegando a existir incluso una diferencia entre culturas de contacto y de distancia elementos. (Cestero Mancera, 2017).

Para trabajar esta competencia se suelen realizar en el aula actividades de mímica. Calderón propuso una actividad cuyo objetivo es comunicarse sin palabras. Los alumnos se organizan en grupos de tres o cuatro personas y trabajan con la siguiente situación: “uno de los alumnos de cada grupo ha ido a despedir a sus compañeros al aeropuerto. Cuando han pasado el control de la tarjeta de embarque, aquel quiere decirles algo muy importante que se le había olvidado, pero, como les separa un cristal, solo puede decírselo mediante gestos y movimientos”. Se entregará a cada alumno una tarjeta con el mensaje que deben comunicar, sin palabras, a los demás. Algunos ejemplos de mensajes con los siguientes: “telefoneadme mañana por la noche”, “os habéis quedado con mi pasaporte”, “decidle a x que las llaves de casa están debajo de la alfombra “o “guárdame cada semana el cuaderno cultural que sale los miércoles”. (De Agreda Coso, 2016).

### 3.5 Competencia cultural

Para comprender el contenido de una representación no basta con comprender los elementos lingüísticos, sino también el contexto cultural en el que se desarrolla Calderón de la Barca. La línea que separa la competencia cultural y la competencia no verbal es delgada y difusa. Esto se debe a que elementos de la competencia no verbal están muy ligados a la cultura. (Santos Sánchez, 2010), ofrece una definición de la competencia cultural:

serie de manifestaciones socioculturales de una comunidad, desde sus modos  
De organización como sociedad hasta los hitos histórico-artísticos que los acompañen  
(...) las realidades que caen bajo la ética de cultura no son tan centrales para que se produzca  
Una comunicación básica, pero deben, aun así, formar parte del dominio lingüístico-cultural  
Del hablante no nativo para que posea una competencia comunicativa optima.

Por tanto, la competencia cultural es el marco que rodea la lengua, por lo que se debe enseñar en el aula de ELE para que los alumnos adquieran una buena competencia comunicativa. Hoy en día, la cultura se enseña como una parte más del aprendizaje comunicativo de los alumnos. Es lo que se llama competencia intercultural. Si el alumno está aprendiendo una L2, es probable que tarde o temprano tenga la necesidad de comunicarse con alguien de una cultura diferente a la suya. Por lo que esta competencia debe ser tenida en cuenta.

(Fleming, 2001) propuso actividades teatrales para realizar al inicio de la clase y trabajar la sensibilización cultural. En este caso en concreto, se trataba de alumnos jóvenes, por lo que se trataron de explorar los problemas con los que se encuentran las personas de esa edad al viajar a un país extranjero. Se propuso a los alumnos que creasen un cuadro vivo, una imagen móvil, en la que representaran una situación en la que había un hablante extranjero que se sentía incomodo debido a algún malentendido. Se propuso a los alumnos una serie de ejemplos para ayudarles, aunque podrían representar lo que ellos quisieran. Algunos ejemplos eran “hacer amigos con gente de tu edad”, “hacer la compra en un supermercado grande”, “entrar en restaurantes o cafés”, “salir con alguien que te atrae sexualmente”, “ser entrevistado para algo”, o “disculparse al jefe por algo que has hecho mal”. En esta actividad, los alumnos tomaron conciencia de los muchos ejemplos en los que existen situaciones de dificultades debido al choque de culturas en situaciones de la vida diaria completamente normales. Esta actividad exige también que los alumnos presten mucha atención al comportamiento no verbal, ya que hablar para esta representación. En la

segunda parte de la actividad, los alumnos vuelven a representar estas escenas, pero esta vez articulado los pensamientos de los personajes. Respecto a la explotación en el aula de textos teatrales publicados, es destacable que, a pesar de las barreras culturales, ciertos temas universales aparecen habitualmente en textos teatrales clásicos. Ejemplos de estos temas universales son la vida, el amor o la muerte, temas que tienen en común sentimientos humanos universales.

### **3.6 Competencia estratégica**

A todo lo anterior se suma lo que la representación de textos teatrales y las técnicas dramáticas que ello implica pueden aportar en cuanto a el entrenamiento estratégico, es decir, la aplicación de actividades teatrales en el aula puede ayudar a los alumnos a desarrollar estrategias de aprendizaje. Tradicionalmente, el profesor era el protagonista el aula y el alumno dependía del docente en gran parte el desarrollo de su proceso de aprendizaje. Sin embargo, se puede responsabilizar a los aprendices de su propio proceso de aprendizaje o que incluso logren una autonomía completa(autoaprendizaje) mediante estrategias que reduzcan esa dependencia. Existen diferentes tipos de estrategias. (Renaudin, 2012). Las estrategias cognitivas consisten en la capacidad para salir adelante y solucionar problemas en una situación comunicativa. Las estrategias metacognitivas son la capacidad para hacerse responsable y gestionar su propio proceso de aprendizaje. Por último, las estrategias socioafectivas guardan relación con la identidad, confianza en sí mismo y para expresarse en contextos sociales. Estas estrategias crearan un ambiente positivo en clase, lo cual disminuirá la ansiedad del estudiante al tener que hablar frente a los otros sin preparación. Todo ellos son de suma importancia, ya que la ansiedad impediría el desarrollo de las demás estrategias. Esto es lograra mediante la resolución de los problemas que surjan. Por ejemplo, si durante la representación del texto teatral al alumno se le llega a olvidar el texto en algún momento, debería recurrir a sinónimos o paráfrasis. (De Agreda Coso, 2016), especifica numerosas estrategias de aprendizaje que guardan relación con las actividades teatrales, entre ellas la planificación, el intento de uso de diferentes combinaciones expresiones, la sustitución de palabras por sinónimos o equivalentes, el uso de los diccionarios, el uso de circunloquios y paráfrasis para suplir carencias en el léxico, la definición de algún objeto cuando no recuerda la palabra exacta la corrección de deslices y errores, los turnos de palabra, la contribución a la comprensión mutua, las técnicas de memorización o el uso de gestos para solucionar problemas de comunicación.

El papel de la memoria en el aprendizaje de L2 ha ido cambiando a través de la historia, ya que los métodos también han ido cambiando. Tradicionalmente, eran muy habituales en el aula las actividades de memorización de listas de palabras o traducción de enunciados o fragmento, por lo que la memoria tenía un papel fundamental. La repetición de palabras era una actividad recurrente

tradicionalmente, pero hoy en día prácticamente ha pasado a la historia. Por el contrario, hoy en día a veces incluso se desprestigia el rol de la memoria porque se considera opuesto al método comunicativo. (Corral Fullà, 2012), señala que “la insistencia y repetición de los diálogos asegura un camino hacia la naturalidad y espontaneidad en la producción en la lengua oral, una espontaneidad que los aprendientes de una lengua extranjera no pueden alcanzar de otro modo en el aula”. Igualmente, se debe tener en cuenta el componente afectivo de la memoria, ya que aprendemos mejor lo que más nos motiva. (De Agreda Coso, 2016), llevo a cabo un estudio sobre cómo se desarrolla la comprensión de la información que tiene carga efectiva y llego a la conclusión de que lo afectivo condiciona, el proceso de memorización. Las emociones influyen en esto dependiendo de tres variables; la carga afectiva de lo que se debe recordar (a mayor carga afectiva, mejor se recuerda), El estado emocional de la persona durante la codificación de la información (el estado de ánimo puede influir en la atención, por ejemplo) y el estado emocional de la persona durante la recuperación de la información.

La memoria como estrategia juega un papel muy importante tanto en el teatro en el aprendizaje de una L2. Según (De Agreda Coso, 2016), no se debe desprestigiar el papel de la memoria en aprendizaje de L2, pero si es necesario que sea una memoria basada en la comprensión, es decir, repetir un texto siempre siendo consciente de las estructuras y elementos. Comunicativos que se utilizan en ese texto. Este tipo de memoria también es la que se utiliza en las representaciones teatrales, por lo que, al llevar a cabo representación de textos teatrales en clase de ELE, se puede lograr que los alumnos interioricen la reglas y usos gramaticales de L2.

### **3.7. Motivación**

Otro importante elemento que la representación de textos teatrales aporta al aula es la motivación. la aplicación del teatro a ELE implica desafíos para el docente, por ejemplo, hay que prestar atención para que una sola persona no acapare el protagonismo y evitar la exclusión de los más tímidos. Uno de los retos del docente es dar el mismo protagonismo a todos. A pesar de estas dificultades, la aplicación del teatro a ELE compensa por sus grandes beneficios. El aprendizaje en grupo una mayor motivación y una disminución de la ansiedad. Además, debido a la mayor participación, hay menos competitividad. El uso de la L2 en torno a temas de interés para los alumnos fomenta en gran medida su participación, siendo intervenciones participativas más largas y extensas, (Lorenzo Bergillos, 2002).

La motivación puede ser extrínseca o intrínseca. La motivación extrínseca está relacionada con el deseo de una recompensa externa, como dinero o buenas notas, mientras que la intrínseca estas en el interior de las personas y tiene que ver con la sensación de satisfacción que se obtiene al llevar a

cabo una acción. Los estudios indican que la motivación de las personas suele moverse entre estas dos modalidades, (Alcaraz Andreu, 2015). La motivación en el aula d ELE es clave, pero no se trata de un asunto fácil, puesto que lo que motiva a un alumno tal vez no motive a otro. Al plantear al teatro como un juego, es más probable que los alumnos estén motivados y disfruten de la clase. Por medio de actividades teatrales, participan activamente en su propio proceso de aprendizaje, reforzando mediante al juego los contenidos aprendidos en clase, uno de los procesos clave para lograr su motivación,(Mvou, 2015).

La motivación de los alumnos incide positivamente en la de los docentes, que ven incrementada su propia motivación extrínseca al ver una actitud positiva en sus estudiantes. La motivación de los docentes también tiene gran importancia. El profesos debe estar abierto a nuevas metodologías y sentirse motivado por crecer experimentar, implicándose en el proceso de la enseñanza /aprendizaje, (Alcaraz Andreu, 2015).

## 4. Papel y competencia del docente

Pomposo y Monteagudo, (Pomposo Yanes, 1999), señalaron que el ámbito afectivo juega un papel fundamental a la hora de realizar técnicas teatrales en el aula. Por ese motivo el profesor tiene un papel fundamental a la hora de fomentar el uso de estas técnicas, ya que su actitud con los alumnos podrá influir positiva o, negativamente sobre ellos y hacer que se sienten más o menos capaces. El caso de trabajar con obras teatrales, el docente deberá ser capaz de explicar a los alumnos cuestiones sobre el contexto histórico, el autor y la obra que se ha seleccionado para trabajar, todo ello con el objetivo de lograr una mayor comprensión y aprendizaje por parte de los estudiantes. Se puede realizar esta contextualización de manera que se motive a los alumnos mediante elementos audiovisuales que hoy en día son muy sencillas de encontrar en internet, como fragmentos de películas, imágenes o videos. El profesor debe dejar de ser en centro de la clase, como ocurría en el pasado y en los métodos tradicionales, para pasar a tener el papel de guía y facilitador del proceso de enseñanza/aprendizaje.

Una encuesta llevada a cabo por Pomposo y Monteagudo llego a la conclusión de que todos los docentes habían usado alguna técnica de dramatización en algún momento. no obstante, solamente un pequeño porcentaje de ellos estaba interesado en aplicar tales técnicas con frecuencia; alegando el motivo de que no querían cansar a los alumnos con este tipo de actividades. La mayoría de los profesores creía que estas técnicas ayudan al aprendizaje de los alumnos, pero es importante prestar atención a como llevarlas a cabo, ya que debe tratarse de una actividad comunicativa en la que pongan en práctica lo que están aprendiendo en clase. Igualmente, gran parte de los profesores encuestados preferían que los estudiantes inventaran sus propios diálogos en lugar de sacar textos de un libro para estimular su imaginación y motivación. El docente debe prestar mucha atención a como se enfocan estas actividades, ya que parte de los docentes encuestados dijeron que sus alumnos pasaban vergüenza durante las mismas. El nuevo perfil del profesor d ELE es una persona que reúne conocimientos, habilidades y actitudes que ayudan a desarrollar su labor con éxito, y es importante la continua formación mediante acciones formativas como ponencias, seminarios, talleres, cursos o congresos, (Alcaraz Andreu, 2015).

Algunos docentes son reacios a utilizar técnicas teatrales en el aula debido a factores relacionados con los alumnos, como el miedo a que los más tímidos tengan vergüenza o no participen, o que tengan miedo al ridículo. sin embargo, al introducir el teatro en las aulas el alumno pasa a formar parte de su proceso de aprendizaje activamente, lo que facilita que puedan superar timidez. Existen muchas técnicas dramáticas para trabajar la desinhibición, disminuir la presión y fomentar el sentimiento de equipo en el aula.

(Renaudin, 2012), para evitar la incomodidad de los alumnos que todavía no se conocen entre ellos ni al profesor, propuso comenzar las primeras sesiones con actividades como, por ejemplo, que cada alumno tuviese que realizar una pequeña escenificación, escribiendo en primer lugar enunciados del tipo si yo fuera....., haría..., el profesor recogerá los cuestionarios y después los volverá a repetir, cada alumno describirá a la persona cuyo escrito le haya tocado y deberá tratar de adivinar quien lo ha escrito. Esta actividad se realiza con el objetivo de introducir técnicas teatrales, así como relajar el ambiente y observar que alumnos tienen una mayor dificultad afectiva en cuanto a la realización de estas actividades.

Así, para poder aplicar el teatro al aula, el profesor deberá cierta formación específica y una actitud abierta. Solo se puede enseñar lo que se conoce y lo que se ha experimentado, con el objetivo de que el alumno sienta que está aprendiendo las técnicas dramáticas necesarias para llevar a cabo con éxito la representación final, (Ros-Berenguer, 2013).

## 5. Criterios y elección d textos teatrales

Como señalábamos antes (aproximación a los conceptos de teatro y dramatización), la dramatización es la puesta en escena de cualquier tipo de acción humana, que consta d elementos tanto verbales como no verbales. El teatro como representación que implica la dramatización, es una excelente manera de trabajar con este doble componente verbal y no verbal. Sin embargo, para hacerlo adecuadamente es necesario que reflexionemos sobre el componente más importante del teatro, que lo diferencia, además de la dramatización el texto. Debemos comenzar por reflexionar sobre que textos teatrales emplear para la representación. existe una postura que defiende que es importante que el texto sea de habla hispana y no una traducción, debido a que cada lengua tiene componentes no verbales diferentes, y que lo ideal es que sea incluso de la misma variedad que se está estudiando en clase, (Santos Sánchez, 2010).existen elementos lingüísticos como por ejemplo expresiones que son de difícil traducción y para las que no queda más remedio que traducir como una perífrasis, por lo que se pierde esa expresión, (Fernández, 2015).

Sin embargo, también existe otra postura que dice que lo importante no es que sea o no una traducción, sino que sea un texto valido para ser representado, (López-Abadía Arroita, 2012), es decir, se debe prestar atención a como un texto expresa las cosas porque l alumno tiene que asumir esas palabras como suyas. Los problemas que se plantee el alumno durante la representación serán los mismos que surjan en el uso de LA L2. Por este mismo motivo, si lo que buscamos es la enseñanza del español o sociedad hispanohablante actual, es necesario emplear textos que sean de actualidad, puesto que tanto los elementos verbales como no verbales han cambiado mucho a través del tiempo. (López-Abadía Arroita, 2012), ofrece el ejemplo de dos traducciones diferentes del mismo fragmento de Hamlet. Una de ellas, publicada por editorial Hymosa en 1934, dice “acaba de dar la media noche. Vete a recoger, Francisco “por otra parte, una traducción más actual del mismo fragmento realizado por Luis Lopez-Ballestores y Felix Gonzalez Llama, dice así “acaban de dar las doce. Ya puedes retírate a descansar”. Esto es un ejemplo de cómo la lengua ha cambiado a través del tiempo. Debemos tener en cuenta que los textos más antiguos no presentan un modo de comunicación como el de hoy en día, por loque debemos escoger textos actuales, a menos que queramos sea enseñar la cultura de otra época.

En el caso de que busquemos sea el estudio de la literatura y de sus textos clásicos, cosa que forma parte de muchos programas de los departamentos de español de universidades extranjeras, también podremos utilizar obras clásicas, aunque a veces no haya más remedio que utilizar un fragmento de las mismas por limitaciones de tiempo, (Fernández, 2015).a pesar de las barreras

culturales teatrales clásicos como la vida , el amor o la muerte, temas que tienen en común sentimientos humanos universales.

En caso de seleccionar una obra clásica, el docente deberá tomar la decisión de si utilizar la obra original o una adaptación. Ambas opciones son legítimas mientras cumplen nuestros objetivos, ya que no tendría sentido utilizar un texto que los alumnos no vayan a comprender y con el cual no se puedan cumplir los objetivos de aprendizaje. no obstante, se debe tener cuidado sobre que adaptación elegir, se debe elegir una buena adaptación que se parezca al original en la medida de lo posible para evitar la trivialización del texto teatral, ya que las grandes obras no son conocidos solo por lo que cuentan, sino por la forma en que lo cuentan,(Fernández, 2015).

A pesar de los retos que pueda presentar la elección del texto teatral, los textos literarios reflejan muchos aspectos de la cultura de la que provienen y son, por tanto, un excelente elemento para enseñar cultura en clase, aunque su uso ha sido, a menudo, infravalorado, (Santos Sánchez, 2010). Si se quiere seleccionar un texto literario para enseñar cultura en clase, se deberá partir de un análisis de necesidades en el que tengamos en cuenta cuales son las necesidades de aprendizaje culturales de los alumnos. Asimismo, el análisis de necesidades nos dará la respuesta a la pregunta sobre si nos conviene más enseñar cultura (entendida como costumbres y tradiciones populares) o cultura (entendida como historia; literatura y arte).

Otro reto al que deberá enfrentarse el docente es la amplia variedad cultural de los países hispanohablantes, ya que tendrá que decidir si enseñarlo todo o enseñar solo su cultura. Santos defendió que lo mejor es que el profesor enseñe su cultura, ya que de esa manera enseñarla las cosas que domina, evitando posibles problemas como equivocaciones al enseñar una cultura que no conoce, causando así inseguridad y falta confianza en el por parte de los alumnos. En muchas ocasiones, esta decisión de querer abarcar demasiadas cosas creando inseguridad en los docentes, que acaban tomando la decisión de no enseñar cultura para evitar este problema.

Los textos teatrales que seleccionemos deberán corresponderse con la decisión del docente sobre los contenidos culturales a enseñar. No debemos olvidar que estos contenidos culturales pueden ser aprendidos a través de estos textos teatrales, al igual que se emplean otros métodos más habituales en las aulas, como el cine o la prensa. Mediante la elección de textos adecuados, se pueden enseñar elementos tanto históricos como de las costumbres de un determinado país y cultura. Por otra parte, puede haber demanda por sectores específicos y también debe ser tenida en cuenta la cultura en esos casos. A menudo, la cultura se ve como algo menor menos importante por parte

tanto de las instituciones educativas como de los alumnos, primando la enseñanza de componentes lingüísticos, lo que supone el mayor reto de todos a la hora de enseñarla.

Los textos teatrales publicados tienen la desventaja de que no han sido diseñados para la enseñanza de lengua, sino con fines artísticos, por lo que se trata de una ardua tarea buscar uno adecuado si se quiere trabajar un contenido específico. Incluso hay textos teatrales que se han creado con objetivos artísticos y que, por este mismo motivo, no se corresponde con una situación de comunicación real (Santos Sánchez, 2010) . Por otra parte, algunos textos teatrales ofrecen una explotación excelente para reforzar el aprendizaje de gramática o léxico (López-Abadía Arroita, 2012) pudiendo tener la posibilidad de repasar, por ejemplo, los objetos cotidianos.

Por todos los motivos mencionados, la selección de un texto u otro depende en gran medida del contexto, el nivel de sus alumnos y sus necesidades. Por tanto, es de gran importancia realizar un análisis de necesidades para adaptarse a los alumnos. Cada persona es diferente, y debemos realizar predicciones antes de realizar actividades de dramatización en el aula. Por ejemplo, hay personas más kinésicas que podrán aprovechar el movimiento del teatro, mientras que otras más visuales o auditivas tendrán mayor facilidad en la comprensión oral o escrita (Lorenzo Bergillos, 2002) . También difieren debido a su cultura. Es deber del profesor ser capaz de ver estos factores mediante un buen análisis de necesidades para ver hasta qué punto puede usar el teatro en el aula (Santos Sánchez, 2010).

# **Marco metodológico**

En este capítulo, vamos a presentar los elementos siguientes: el enfoque de la investigación, el diseño de la investigación, el tipo de estudio, la población y la muestra y por fin el instrumento.

## **1.El enfoque de la investigación:**

Para Sampieri, (Hernandez-Sampieri), la ruta cuantitativa en la investigación representa un conjunto de procesos organizado de manera secuencial para comprobar ciertas suposiciones. Cada fase precede a la siguiente y no podemos eludir pasos, el orden es riguroso, aunque desde luego, podemos redefinir alguna etapa. Parte de una idea que se delimita, y una vez acotada. Se generan objetivos y preguntas de investigación, se revisa la literatura y se construye un marco o perspectiva teórica. De las preguntas se derivan hipótesis y determinan y definen variables; se traza un plan para probar las primeras (diseño, que es como el mapa de la ruta); se seleccionan casos o unidades para medir en estas las variables en un contexto específico (lugar y tiempo); se analizan y vinculan las mediciones obtenidas (utilizando métodos estadísticos), y se extrae una serie de conclusiones respecto de la o las hipótesis.

En el presente estudio, hemos utilizado el enfoque cuantitativo a través un cuestionario dirigido a 20 estudiantes del departamento de español (estudiantes del segundo curso licenciatura) de la universidad de amar Telidji de Laghouat para explorar sus experiencias en aprendizaje de la expresión oral con teatro.

## **2.El diseño de la investigación:**

Existen diferentes maneras de investigar experimentales, llamadas diseños experimentales, pero aquí solo caracterizaremos la forma general de todos ellos. La investigación experimental se ha ideado con el propósito de determinar, con la mayor confiabilidad posible, relaciones de causa efecto, para lo cual uno más grupos, llamados experimentales, se exponen a los estímulos experimentales y los comportamientos resultantes se comparen con los comportamientos de ese u otros grupos, llamados de control que no reciben el tratamiento o estímulo experimental, (alvarez, 2011).

En esta investigación titulada: texto teatral y expresión oral en estudiantes del segundo curso de la universidad de amar Telidji de Laghouat, hemos tomado el diseño

experimental de campo y de nivel descriptivo, se observó los fenómenos tal como se dan en el contexto natural para después analizarlos.

### **3.El tipo de estudio:**

Según Sampieri, (Hernandez-Sampieri, p. 108), los estudios descriptivos en la ruta cuantitativa pretenden especificar las propiedades, características y perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis. Es decir, miden o recolectan datos y reportan información sobre diversos conceptos, variables, aspectos, dimensiones, o componentes del fenómeno o problema a investigar. en un estudio descriptivo el investigador selecciona una serie de cuestiones (que, recordemos, denominamos variables) y después recaba información sobre cada de ellas, para así representar lo que se investiga (describirlo o caracterizarlo).

En esta investigación, hemos hecho un estudio descriptivo que identifica los rasgos del universo de la investigación y señala formas del comportamiento desarrollando conductas concretas con el descubrimiento de la asociación entre variables, de las 20 informaciones de interés, la cual puede provenir de diferentes fuentes de otras investigaciones sobre el problema y de la experiencia que tiene el propio investigador. Así que los estudiantes nos describen experiencias y sus vivencias en el proceso de aprendizaje de la expresión con teatro.

### **4.Población y muestra:**

#### **4.1Población:**

Es el conjunto de personas que forman el lado concreto de una investigación. El universo puede estar constituido según el caso estudiado, (Penida ,E.B,Alvarado,E.L et Canales,F.H, 1994), señalan que pueden ser artículos de prensa, editoriales, películas, videos, novelas, series de televisión, programas radicales y por supuesto personas.

De lo mencionado, podemos afirmar que tenemos como población los estudiantes del departamento de español (estudiantes del segundo curso licenciatura) de la universidad de Amar Telidji de Laghouat.

## **4.2 Muestra:**

Casi siempre las investigaciones se realizan en muestras por cuestiones de ahorro de tiempo y recursos. Únicamente cuando pretendas realizar un censo debes incluir en el estudio a todos los casos (personas, productos, procesos, organizaciones, animales, plantas, objetos) del universo o la población. Por ejemplo, los estudios motivacionales en empresas suelen abarcar a todos sus empleados para evitar que los excluidos piensen que su opinión no se toma en cuenta. De igual modo, si en una determinada población deseas perfiles completos de salud de sus habitantes, por ética, efectuarías un censo y los incluirías a todos.

En la ruta cuantitativa, una muestra es un subgrupo de la población o universo que te interesa, sobre la cual se recolectaran los datos pertinentes, y deberá ser representativa de dicha población (de manera probabilística, para que puedas generalizar los resultados encontrados en la muestra a la población). El universo o población es definido o al menos perfilado desde el planteamiento del problema, (Hernandez-Sampieri, p. 196).

En el presente estudio, hemos tomado como muestra 20 estudiantes del segundo curso del departamento de español en la universidad de Amar Telidji de Laghouat.

## **5. Instrumentos:**

Para responder a la problemática de nuestro trabajo de investigación y verificar la hipótesis citada al inicio del trabajo, hemos desarrollado como instrumento metodológico el cuestionario. Está dirigido a 20 estudiantes de la universidad de Amar Telidji de Laghouat, los estudiantes son del segundo curso licenciatura.

## **6. Análisis e interpretación de los resultados del cuestionario:**

### **Introducción:**

Nuestra investigación nos obliga a hacer un estudio de campo, nuestro objetivo es demostrar las ventajas del texto teatral en la enseñanza /aprendizaje para la expresión oral de ele con el fin de contestar a la pregunta siguiente: hasta qué punto puede mejorar el texto teatral y la expresión oral en clase de ele.

Hemos hecho un procedimiento basado sobre el razonamiento de los estudiantes nos da una ayuda y apoyo. en el fin del capítulo, hemos elegido una metodología descriptiva analítica y estadística porque las informaciones que recibimos los vamos a interpretar después.

### **6.1. Descripción del cuestionario:**

Para el instrumento metodológico, hemos elaborado un cuestionario destinado a aprendices del segundo curso del departamento del español de la universidad de Amar Telidji de Laghouat, este cuestionario está compuesto de 08 preguntas; 07 cerradas y 01 abierta.

Nuestra investigación se basa sobre dos nociones: la expresión oral y el teatro, a través esta investigación nosotros queremos llegar a un objetivo de ver si los aprendices son interesados por el teatro para mejorar su nivel en la expresión oral.

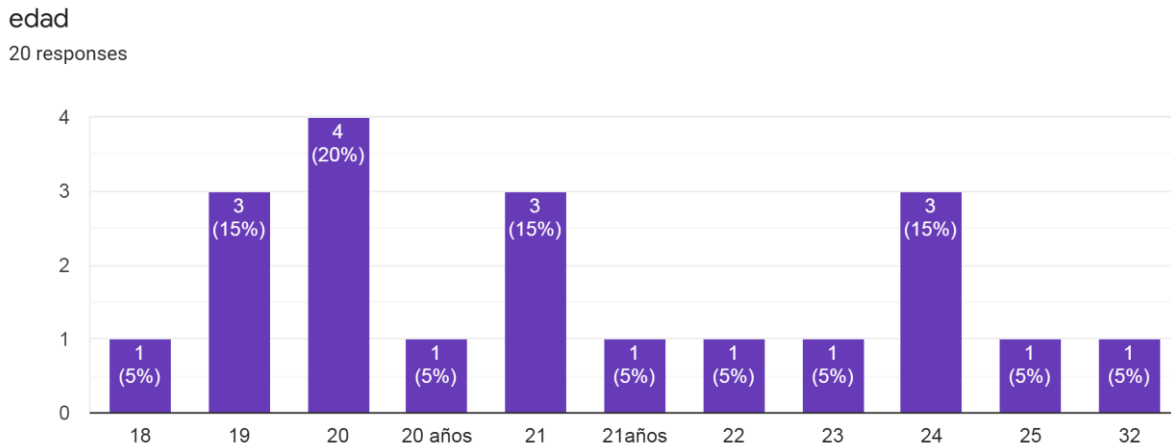
Durante el cumplimiento de esta encuesta en el campo a través la distribución de cuestionario en final del mes de abril 2022, hemos mandado unos treinta ejemplares vía internet (Google forms) a los estudiantes del segundo curso del departamento del español de la universidad de Amar Telidji de Laghouat. Sin embargo, las preguntas cerradas que facilitan de elegir la pregunta. es un método simple favorecido por los aprendices. En lo que concierne la única pregunta abierta es con el fin de confirmar que los estudiantes conocen algunas piezas teatrales.

### **6.2 Interpretación de respuestas del cuestionario:**

Después de recolectar las informaciones, hemos interpretado las respuestas.

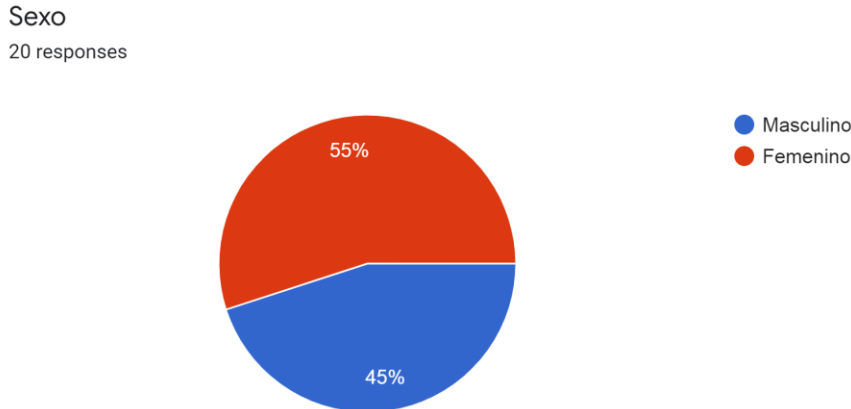
Informaciones sobre la población: aquí tenemos la edad y el sexo.

- **Repartición según la edad:**



**Gráfica 01: edad de estudiantes**

**Comentario:** esas representaciones gráficas indican que los estudiantes tienen edad entre 18 y 24 años con porcentaje de 80%, solamente hay 02 estudiantes con porcentaje de 20% que tienen 25 y 32 años y esos son casos especiales. Eso es edad adecuada para los estudiantes de licenciatura.

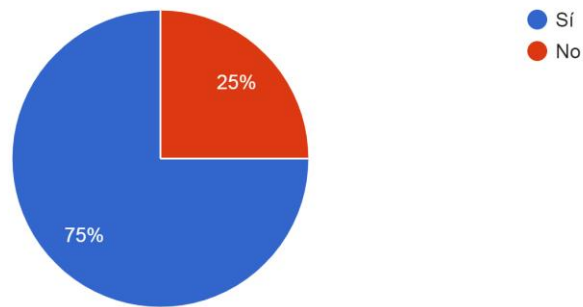


**Gráfica 02: repartición del sexo**

**Comentario:** las representaciones gráficas indican que el número o porcentaje de aprendices femeninas es más elevado con comparación con el porcentaje de los masculinos .55% femeninas y 45% masculino. De este hecho supongamos que las chicas son muy interesadas a los estudios mientras que los chicos prefieren dejar la universidad e ir trabajando o hacer comercio.

1) ¿te gusta el teatro?

20 responses

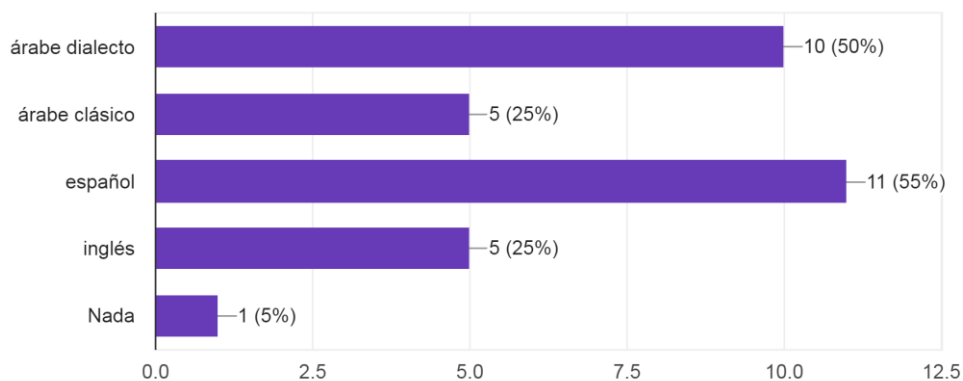


**Gráfica 03: el gusto del teatro**

**Comentario:** a través esas gráficas, constamos que la mayoría de los estudiantes les gusta el teatro (75%), mientras que la menoría que no les gusta son (25%). eso se explica por el amor de los estudiantes hacia el aprendizaje con teatro y que ellos tienen competencia en teatro, pero todavía no está descubierta.

2) Si la respuesta es (sí) ¿en que lengua puedes expresar mejor?

20 responses



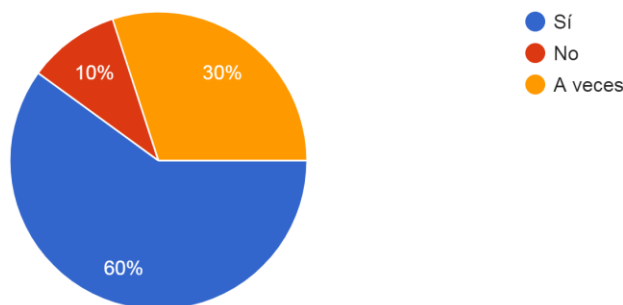
**Gráfica 04: lengua de expresión**

**Comentario:** según las cifras presentadas en las representaciones gráficas, hemos notado que la mayoría de estudiantes expresen mejor en español (55%) porque es la lengua de su especialidad y también confirma que esos estudiantes están bien en la lengua oral. Después

viene directamente el árabe dialecto con un porcentaje de (50) porque es muy fácil expresar en lengua madre sobre todo el dialecto. En tercer lugar, viene el inglés e el árabe clásico con mismo porcentaje (25%), porque están hablando con su lengua oficial y también es que últimamente los argelinos están aprendiendo ingles pensando que es una lengua internacional. Por fin, nos queda el (05%) sobre la respuesta ‘nada’ dicha por un solo alumno.

3)¿quieres que tu profesor de español te propone juegos de rol en clases de ele?

20 responses

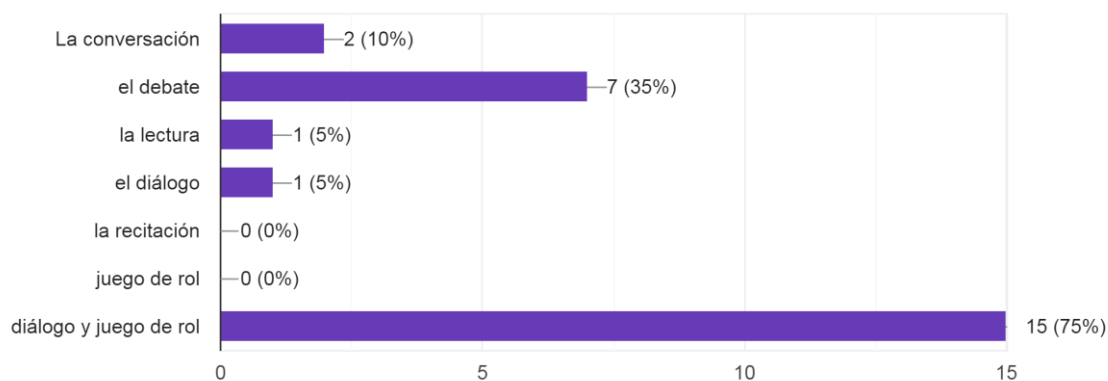


**Gráfica 05: los juegos de rol**

**Comentario:** después de ver las respuestas; notamos que la mayoría de los estudiantes (60%), quieren que su profesor les haga juegos de rol en clase de ELE, esa actividad da un oportunidad a ellos para que expresan bien español y mejoran su nivel en lengua oral. (30%) de estudiantes han contestado por ‘ a veces ‘.al contrario, (10%) han rechazado hacer juegos de rol durante clase de ele, quizás, a causa de su timidez de hablar delante la gente o puede ser que ellos no saben expresar en español.

4) El teatro es una actividad oral, según tu parecer esta actividad se basa sobre...

20 respuestas

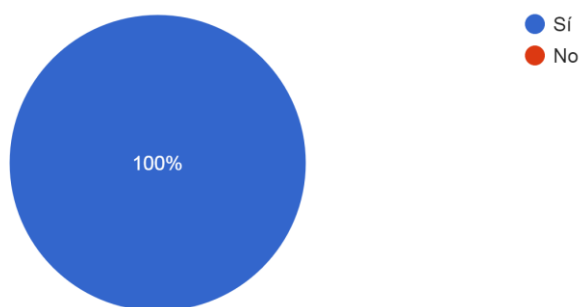


**Gráfica 06: la actividad base de teatro**

**Comentario:** como está indicado en las gráficas, la mayoría de los estudiantes (75%) piensan que el teatro se basa sobre dialogo y juegos de rol, y el debate (35%), eso confirma que la mayoría han entendido lo que es el teatro. mientras un poco contestan diferentes respuestas entre: la conversación (10%), la lectura (05%), el dialogo (05%). Por fin nadie contesto con recitación (00%) y juegos de rol (00%).

5) ¿A tu parecer, juegos de rol teatrales en aula de ele pueden ayudarte a mejorar tu nivel en el oral?

20 respuestas

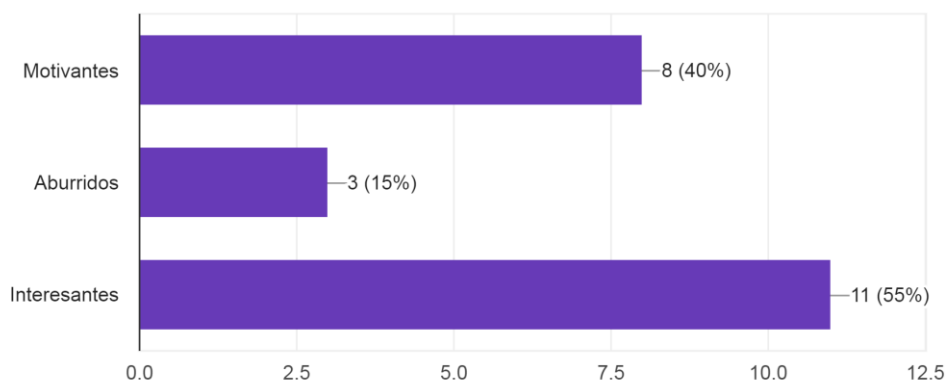


**Gráfica 07: la mejora del oral**

**Comentario:** hemos visto que todos los estudiantes (100%) contestan(si) por la mejora de su oral a través juegos teatrales en aula de ELE. Porque el juego teatral es un instrumento pedagógico que tiene eficacia para motivar los aprendices.

6) los temas propuestos por vuestro profesor de español en clase de ele son...

20 responses

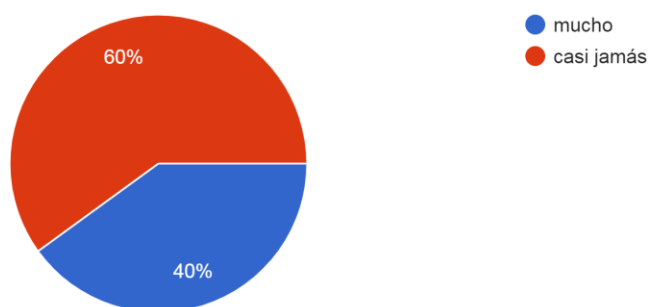


**Gráfica 08: los temas de texto teatral**

**Comentario:** hemos notado que la mayoría dicen que los temas propuestos son interesantes (55%) y motivantes (40%). quizás que sus profesores sepan elegir los temas adecuados a sus niveles. Mientras que una memoria (15%) dicen los temas son aburridos quizás que sus profesores no tienen una buena metodología o que ellos no le gustan al teatro.

7) ¿has tenido la experiencia de aprender un idioma a través del teatro?

20 responses



**Gráfica 09: experiencia en aprendizaje de lenguas**

**comentario:** hemos notado que la mayoría (60%) contestaron por casi jamás porque ellos nunca han tenido esa experiencia, mientras que hay otra parte casi la mitad del porcentaje (40%) dice que ha tenido la experiencia de aprender un idioma a través el teatro, porque esa parte quizás que lo aprenden otro idioma como el francés o ingles porque ellos son de la misma clase.

8) ¿cuáles son las piezas teatrales que conoces, cita al menos una pieza teatral?

5 respuestas

No sé
Shakespeare
Kays y Leila
Lazarillo de tormes
Lazarillo de Tormes

### Gráfica 10: piezas teatrales conocidas

**Comentario:** esa es la única pregunta abierta. Pero, notamos que la mayoría no han podido contestar sobre esta pregunta solamente cinco estudiantes. Porque los estudiantes de este nivel todavía no tienen una cultura bastante para saber esas cosas; pero a pesar de todo eso tenemos cinco que contestan, aunque uno contesta sobre pieza teatral árabe y uno dice que no sepa: Shakespeare, lazarillo de Tormes, kays y leila, no sé.

### Conclusión:

Nuestro protocolo experimental nos ha permitido hacer un cuestionario sobre el uso del teatro en clase de ELE, ese nos facilita analizar de manera coherente y muy precisa el procedimiento de tratar el tema.

La respuesta de nuestra muestra compuesta de 20 estudiantes, nos ha permitido responder a la pregunta del inicio: ¿el teatro juega un papel importante para mejorar la expresión oral en clase de ELE? También nos ha permitido confirmar nuestra hipótesis siguiente: supongamos que el teatro da un ánimo a los estudiantes porque ellos van a jugar el rol.

Entonces, la información con la que podemos salir de este cuestionario es que los aprendices de nuestra muestra son interesados por la actividad del teatro y que ellos desean mejorar sus niveles en la lengua oral.

## **Conclusión general:**

La expresión dramática es una estrategia didáctica que contribuye a fomentar la interacción de los estudiantes, incrementar la participación de los mismos en las actividades de clase y hacer que tengan una mayor seguridad en sí mismos al expresar sus ideas, sentimientos y opiniones. Esto se logró a través de actividades en las que se emplearon expresiones básicas de la comunicación cotidiana ligadas al lenguaje del cuerpo y de la expresividad reflejada en la gestualidad y la variación en el tono de la voz.

El proceso de aprendizaje del español en los estudiantes requiere de un ambiente lúdico en el que se emplean diversas estrategias que involucren todas las dimensiones del desarrollo, y las técnicas de expresión dramática sin duda son herramientas eficaces para lograrlos.

Mediante el análisis y la interpretación podemos concluir que la enseñanza del español a través de textos teatrales contiene facilidades que ayudan al estudiante, desarrollar sus habilidades. La asociación de las expresiones verbales con gestos y movimientos corporales ayuda a mejorar la comprensión, contribuye a que los estudiantes recuerden las expresiones con mucha más facilidad. También, a que las puedan emplear para interactuar con sus compañeros teniendo conocimientos de lo que están comunicando.

Las estrategias de expresión dramática contribuyen al desarrollo de la competencia comunicativa dado que el vocabulario y las expresiones se emplean en contextos específicos, de tal manera que el estudiante pueda ver en qué momento se utiliza y reconoce la importancia que tiene en contextos de su vida cotidiana.

## **Bibliografía:**

- Alcaraz Andreu, C. (2015). *El rol del alumno en la motivación del profesor de ELE*. Asociación para la Enseñanza del español como lengua extranjera.
- ALDRICH, M. (22-25/09/1999). *en Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera, Actas del X Congreso*. cadiz: V.1, pp. 59-64.
- alvarez, c. a. (2011). *Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa guía didáctico*. universidad surcolombiana: nieva 2011.
- Cestero Mancera, A. M. (2017). *Manual del profesor de ELE*.
- Corral Fullà, A. (2012). *El teatro en la enseñanza de lenguas extranjeras. La dramatización como modelo y acción*. Lengua y Literatura, vol. 25, 117-134.
- De Agreda Coso, E. (2016). *La representación teatral como técnica didáctica para la enseñanza de la gramática en el texto dialógico en ELE*. Universidad Complutense de Madrid.
- De Agreda Coso, E. (2016). *La representación teatral como técnica didáctica para la enseñanza de la gramática en el texto dialógico en ELE*. Universidad Complutense de Madrid.
- De Agreda Coso, E. (2016). *La representación teatral como técnica didáctica para la enseñanza de la gramática en el texto dialógico en ELE*. Universidad Complutense de Madrid.
- Escandell-Vidal, M. (2004). *Aportaciones de la pragmática*.
- Fernández, C. d. (2015). *El teatro en la enseñanza de ELE: una experiencia con alumnos japoneses*. Asociación Académica Nipona, Española y Latinoamericana.
- Fleming, M. (2001). *Sensibilidad cultural y formas de teatro*. Madrid: Cambridge University Press.
- Galante, A. &. (2017). *The Effectiveness of Drama as an Instructional Approach for the Development of Second Language Oral Fluency, Comprehensibility, and* .
- Hernandez-Sampieri, R. (s.d.). *Metodología de la investigación: las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. Mexico: Mc Graw-hillinteramericana, editores, S,A, de C.V.
- LAZAR, G. (1993). *Literature and Language Teaching. A guide for teachers and trainers*. CUP, Cambridge.
- López-Abadía Arroita, S. (2012). *Teatro, dramatización y enseñanza de idiomas*.
- Lorenzo Bergillos, F. J. (2002). *Los límites del discurso cognitivo en el desarrollo de la competencia lingüística y comunicativa en la L2*.
- Lozano Jaén, G. (2015). *La lengua como objeto de conocimiento. Fonética y fonología*. Ediciones Pirámide.
- Mvou, P. (2015). *La dramatización como estrategia motivadora en clase de ELE en Gabón*. Santamaría, R. (eds.).
- Núñez Cubero, L. &. (2007). «*Dramatización y Educación: aspectos teóricos* . Educ. vol. 19.

- Penida ,E.B,Alvarado,E.L et Canales,F.H. (1994). *metodologia de la investigacion manual para desarrollo personal de salud*.
- Pomposo Yanes, L. &. (1999). *En busca de la identidad perdida: el uso de las tecnicas dramaticas en clase de ele .pp 548*. Nuevas Perspectivas en la Enseñanza del Español como lengua extranjera.
- Pomposo Yanes, L., & Monteagudo Galisteo, E. (1999). *En busca de la identidad perdida: el uso de las tecnicas dramaticas en la clase de ele*. Nuevas Perspectivas en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.
- Renaudin, J. (2012). *La improvisación dramática como entrenamiento estratégico en el aula de ele*. MarcoELE, vol. 14.
- Ros-Berenguer, C. (2013). *El teatro de creación en la clase E/LE 780-790*.
- Santos Sánchez, D. (2010). *Teatro y Enseñanza de Lenguas*. Madrid: Arcos libros.
- UBACH, A. (17-20/09/1997). *La literatura contemporánea en la clase de español pp. 823-831*. Alcalá de Henares: Actas del VIII Congreso.

## Anexos:

### Cuestionario

Eso es un cuestionario destinado a los estudiantes del segundo curso del departamento de español de la universidad de Amar Telidji de laghouat.

---

Edad \*

---

Sexo \*

Masculino

Femenino

1) ¿te gusta el teatro? \*

Sí

No

2) Si la respuesta es (sí) ¿en qué lengua puedes expresar mejor? \*

Árabe dialecto

Árabe clásico

español

Inglés

Otro...

3) ¿quieres que tu profesor de español te propone juegos de rol en clases de ele? \*

- Sí
- No
- A veces

4) El teatro es una actividad oral, según tu parecer esta actividad se basa sobre... \*

- La conversación
- El debate
- La lectura
- El diálogo
- La recitación

5) ¿A tu parecer, juegos de rol teatrales en aula de ELE pueden ayudarte a mejorar tu nivel en el oral? \*

- Sí
- No

6) los temas propuestos por vuestro profesor de español en clase de ele \* son...

- Motivantes
- Aburridos
- Interesantes

7) ¿has tenido la experiencia de aprender un idioma a través del teatro? \*

Mucho

Casi jamás

8) ¿Cuáles son las piezas teatrales que conoces, cita al menos una pieza teatral?

-----

Google Forms